

Textos específicos II (55027)

Estudio: Curso especial de extranjeros *Lenguas y cultura en la España actual*

Trimestre: 3º

Número de créditos ECTS: 3

Horas de dedicación del estudiante: 75h.

Tipo de asignatura: Libre elección

Profesor/es GG: M^a Asunción Bes Izuel

Lengua de docencia: español

1. Presentación de la asignatura

Textos específicos II es una asignatura del Plan de estudios 3349 *Curs estrangers: Llengües i cultura en L'Espanya actual* de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UPF, destinada a los estudiantes extranjeros participantes en intercambios ERASMUS —y en otros intercambios de la Facultad— que se imparte en el segundo trimestre del curso.

La asignatura está dirigida a aquellos estudiantes que resulten clasificados en el nivel SUPERIOR de conocimiento de la lengua española o EXENTO; esta clasificación se establece mediante una prueba que a tal efecto se realiza con antelación al inicio del curso escolar.

Los objetivos generales que se plantean son los siguientes:

- Incorporar vocabulario y esquemas sintácticos nuevos, y manejar estructuras complejas de la lengua española, para producir satisfactoriamente textos escritos específicos pertenecientes a distintos tipos.
- Analizar las características pragmáticas, textuales y gramaticales propias de distintos usos del español en contextos específicos de comunicación.
- Adquirir técnicas y criterios para el desarrollo de la autonomía personal en la comprensión, producción y evaluación de textos específicos en lengua española.

2. Competencias que se alcanzan

Competencias generales

Instrumentales:

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Organización y planificación del trabajo.
- Habilidades de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información procedente de fuentes diversas).
- Creatividad.

Interpersonales

- Capacidad de trabajo autónomo e individual.
- Capacidad de trabajo en grupo.

Sistémicas

- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

- Habilidad para el aprendizaje autónomo y de formación continua.
- Valoración de la diversidad y de la multiculturalidad.

Competencias específicas

- Mejora del conocimiento y uso de la lengua española, con el análisis y práctica de textos para finalidades específicas.
- Habilidad para seleccionar las unidades gramaticales y léxicas que caracterizan el uso del español en distintos contextos específicos de comunicación.
- Capacidad para comprender y producir textos con distintas finalidades comunicativas.
- Capacidad de redactar textos de forma organizada, adecuada y correcta.
- Capacidad para reconocer el grado de convención social y el grado de creación del español en contextos específicos.
- Habilidad para evaluar la competencia comunicativa y lingüística de textos propios y de otros.

3. Contenidos

- La comunicación con fines específicos: funciones comunicativas y ámbitos de uso.
- Textos comerciales: caracterización pragmática, organización del contenido y rasgos lingüísticos. Vocabulario y fraseología comercial. Cuestiones de morfosintaxis: usos de *ser* y *estar*.
- Textos jurídico-administrativos: clases de texto (normas, sentencias, solicitudes, denuncias, etc.). La solicitud o instancia: estructura, gramática y vocabulario. El uso del subjuntivo. Los tratamientos honoríficos.
- Textos técnico-instructivos: instrucciones con *se* impersonal, infinitivo e imperativo. Oraciones temporales con presente de subjuntivo y marcadores del discurso.

4. Evaluación

Ordinaria: Las clases son presenciales. La evaluación del rendimiento personal y la calificación del curso se efectuarán sobre las siguientes bases:

1. Elaboración de un portafolio final (30 %).
2. Realización de un conjunto de actividades evaluables que se llevarán a cabo a lo largo del curso (60%).
3. Asistencia y participación (10%).

Extraordinaria (septiembre): A través de la entrega de un trabajo escrito en la fecha indicada.

5. Metodología: actividades formativas

La estructura de la asignatura es la siguiente:

Sesiones de Grupo Grande (GG): 1h.

Sesiones de Seminario (S): 1h.

Se partirá del análisis en clase de textos reales con el fin de reconocer las características tanto textuales como gramaticales de los distintos tipos de texto analizados. Se prestará especial atención a los aspectos lingüísticos, para lo cual se realizarán ejercicios sobre cuestiones de vocabulario y gramática.

6. Bibliografía básica de la asignatura (por orden alfabético)

Coronado, M^a. L., García, J. y Zarzalejos, A. (2001). *Materia prima. Curso de gramática. Niveles intermedio, avanzado y superior*. Madrid: SGEL.

Equipo I.C.E. de la UB (1996). *Español escrito en ámbitos laborales. Redactar y elaborar todo tipo de documentos*. Barcelona: Difusión.

Lérat, P. (1995), *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997 [trad. de Albert Ribas]

López, E., Rodríguez, M. y Topolevsky, M. (1999). *Procesos y recursos*. Madrid: Edinumen.

Reyes, G. (1998). *Cómo escribir bien en español*. Manual de Redacción. Madrid: Arco Libros.